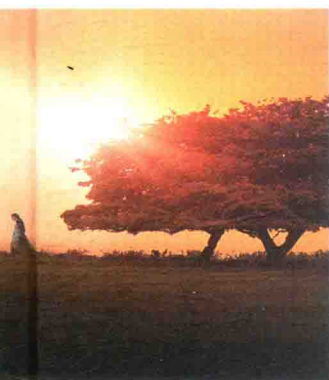


傲慢与偏见

Pride and Prejudice

全译本 精·彩·阅·读
〔英〕简·奥斯丁◎著 敏·芝◎译

外国文学名家精选书系



团结出版社
UNITY PRESS

傲慢与偏见

Pride and Prejudice

〔英〕简·奥斯丁◎著 敏 芝◎译



团结出版社

UNITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 / (英) 简·奥斯丁著; 敏芝译. --北京: 团结出版社, 2016.7

ISBN 978-7-5126-4260-7

I. ①傲… II. ①简…②敏… III. ①长篇小说-英国-近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 170904 号

出版: 团结出版社

(北京市东城区东皇根南街 84 号 邮编: 100006)

电话: (010)65228880 65244790(出版社)

(010)65238766 65113874 65133603(发行部)

(010)65133603(邮购)

网址: <http://www.tipress.com>

E-mail: 65244790@163.com(出版社)

fx65133603@163.com(发行部邮购)

经销: 全国新华书店

印刷: 北京富达印务有限公司

开本: 155mm×220mm 1/16

印张: 22

印数: 3000 册

字数: 300 千字

版次: 2016 年 10 月第 1 版

版次: 2016 年 10 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5126-4260-7

定价: 29.00 元

前 言

简·奥斯汀，英国历史上最受欢迎的女作家之一，她打破了男性小说家独霸英国文坛的局面。她的小说破旧立新，一扫充斥文坛的假浪漫主义之风，引领了19世纪30年代现实主义小说的高潮。

1775年12月16日，简·奥斯汀出生于英国汉普郡的史蒂文顿。简·奥斯汀的父亲是个学识渊博的牧师，母亲也具有较高的文化修养，家境殷实。奥斯汀没有进过正规学校，但是她对写作很感兴趣，十三四岁就开始写东西，十五六岁时，开始写中短篇小说。

1796年，20岁的简遇到了汤姆·勒弗罗伊，对他一见钟情。然而，奥斯汀的家庭想要有一位拥有经济实力的女婿，而勒弗罗伊当时只是个穷律师。勒弗罗伊的家人也执意与富贵之家联姻。两人不得不分开，而且再也没有相见。从此，简·奥斯汀倾其一生进行文学创作。

1797年，简·奥斯汀开始动笔写《最初的印象》，经过十多年的反复修订改写，奥斯汀将书信体的《最初的印象》改写成了以第三人称口吻叙述的长篇小说，并将书名改为《傲慢与偏见》。1813年《傲慢与偏见》问世。

简·奥斯汀创作的比较著名的作品还有《理性与感性》《诺桑觉寺》《曼斯菲尔德庄园》《爱玛》《劝导》。这些作品，全部取材于英国当时的乡绅人家的婚姻大事。《傲慢与偏见》是其中最富喜剧色彩、最引人入胜的作品。

本书围绕男女主人公达西和伊丽莎白·贝纳特由于傲慢和偏见而造成的爱情纠葛来展开，描写了四段不同的姻缘，结构严谨巧妙，事件之



间衔接自然。作者文笔辛辣又滑稽，运用喜剧的手法表达了对生活的严肃批评，探索了女主人公由恋爱到结婚发现自我的心理过程。作者通过对婚姻问题的描写，展示了英国社会中产阶级的日常生活和思想，反映了作者本人的婚姻观：为了金钱和地位而结婚是悲哀的；而结婚不考虑这些因素也是愚蠢的。所以，她既反对为物质而结婚，也反对将婚姻当儿戏。她认为理想的婚姻是将男女双方的感情作为基石的。达西与伊丽莎白的结合，便是作者所推崇的理想婚姻。

1817年7月18日，身患重病的简·奥斯汀在温彻斯特医治无效逝世。1923年，查普曼对简·奥斯汀的小说校勘之后进行了再版，她的小说由此步入了“严肃文学”的殿堂，对她的小说的研究也随之增多。1995年，英国BBC播出了6集电视连续剧《傲慢与偏见》，引起了轰动。2013年，《傲慢与偏见》出版200周年，为了向这位誉满全球的女作家致敬，英国中央银行将简·奥斯汀的头像印制在了新版10英镑纸币上。

简·奥斯汀用她的文字、聪明与智慧，为爱情与婚姻点亮了一盏明灯，为我们照亮了一个世界。

目 录

第 一 章	001
第 二 章	004
第 三 章	007
第 四 章	012
第 五 章	016
第 六 章	019
第 七 章	026
第 八 章	032
第 九 章	038
第 十 章	043
第 十 一 章	050
第 十 二 章	055
第 十 三 章	057
第 十 四 章	062
第 十 五 章	066
第 十 六 章	071
第 十 七 章	080
第 十 八 章	084
第 十 九 章	096
第 二 十 章	101
第 二 十 一 章	106

第二十二章	111
第二十三章	116
第二十四章	121
第二十五章	127
第二十六章	131
第二十七章	137
第二十八章	141
第二十九章	145
第三十章	151
第三十一章	155
第三十二章	159
第三十三章	164
第三十四章	169
第三十五章	175
第三十六章	182
第三十七章	187
第三十八章	191
第三十九章	194
第四十章	198
第四十一章	203
第四十二章	208
第四十三章	213
第四十四章	225
第四十五章	231
第四十六章	236
第四十七章	243
第四十八章	254
第四十九章	260
第五十章	267

第五十一章	273
第五十二章	279
第五十三章	288
第五十四章	296
第五十五章	301
第五十六章	308
第五十七章	316
第五十八章	321
第五十九章	328
第 六 十 章	336
第六十一章	341

第一章

一个富有的单身汉必将娶一位妻子，这是众人公认的真理。这个真理已经深深扎根在人们的心中。如果这样一个单身汉搬到一个新住处，无论人们是不是了解他，都会将他看作自己女儿的一笔应有财产。

“亲爱的贝内特先生，”一天，贝内特太太对丈夫说，“你听说了没有，终于有人将内瑟菲尔德庄园租下了！”

贝内特先生回答他并不知道这件事。

“确实是被人租下了。”她说道，“刚才朗太太来过了，她告诉了我这个消息。”

贝内特先生沉默不语。

“难道你一点都不想知道，是谁租的这个庄园吗？”贝内特太太有些生气地问道。

“你如果想告诉我，我洗耳恭听。”

这句话给了她继续讲下去的兴致。

“哦，贝内特先生，朗太太说，将内瑟菲尔德庄园租下来的，是来自英格兰北部的一位有钱的阔少爷。朗太太还告诉我，这位阔少爷已经在星期一那天乘坐一辆驷马轿车察看了庄园，并且特别满意，当时就和

莫里斯先生签下了协议。他要在‘米迦勒节’^①那天搬过来，而且下个周末他的佣人们就要先住进去了。”

“他贵姓？”

“宾利。”

“有没有结婚？”

“噢！还是单身，亲爱的，他是一个非常富有的单身汉！每年收入四五千英镑。这对我们的女儿们来说，是多么美好的姻缘啊！”

“这又从何谈起呢？这事与我们的女儿们有什么关系呢？”

“亲爱的贝内特先生，”贝内特太太回答说，“你真的非常讨厌！你应该知道，我寻思着，他或许会看上我们的某个女儿呢。”

“难道这就是他搬到这里的目的？”

“目的？胡说，你为什么这样说呢！不过，他或许会看上我们的某个女儿，不是没有这种可能。所以，等他搬来这里，你就要去拜访他。”

“依我看，没有必要这样做，你领着女儿们一块儿去就可以了，或者她们自己去也行，这样最好不过了，因为你和女儿们相比，你比她们更俊俏，你们一块儿去的话，宾利先生或许会看上你呢。”

“亲爱的，你过奖了。我年轻的时候的确很漂亮，可是岁月不饶人啊！一个拥有五个女儿的女人，就不能再想着自己的美貌了。”

“这样说来，一个女人并没有过多的美貌可牵挂喽！”

“好啦，亲爱的，宾利先生成了我们的邻居后，你一定要去拜访他。”

“我是不会答应你的！”

“可是，你得为我们的女儿们着想啊。你要考虑一下，我们的女儿如果能嫁给这位少爷，将会多么幸福啊。威廉爵士和卢卡斯夫人也准备去拜访他，他们也同样抱着这样的目的。你知道，他们一般是不会去拜访新搬来的邻居的。你必须得去拜访他，要不然我们也不能去拜访他了。”

^① 米迦勒节，是为了纪念天使长米迦勒的宗教节日（9月29日），又称米迦勒日；也是英国的四大结账日之一。

“你想得太多了。我相信，宾利先生看见我们肯定会非常高兴的，我可以写封信给你捎过去，并承诺，不管他看上哪个女儿，我都会很高兴。但是，我要多夸赞一下我的小莉齐。”

“我不同意你这样做，在我看来，莉齐并不比其他孩子强。我认为她不及简漂亮，也不及莉迪亚好，不知道你究竟为什么偏爱她。”

“你说的这两个女儿，都没什么出众的地方。”他回答说，“她们同其他女孩子没什么区别，都是又笨又无知，可莉齐却非常聪明伶俐。”

“贝内特先生，你怎么能说出这种话呢？你经常气我，并以此为乐，丝毫不顾及我这脆弱的神经。”

“你理解错了，亲爱的。我很在意你神经紧张毛病，在我们共度的二十年中，你不断地提及它。”

“哦！你无法体会我受的痛苦。”

“不过，我希望你尽快好起来，一定要活着看到那些每年收入四千英镑的阔少爷，成为我们的邻居。”

“你不想去登门拜访，哪怕有二十个这样的阔少爷和我们做邻居，对我们来说也是没有意义的。”

“放心吧，亲爱的，倘若有二十个这样的阔少爷，我一定会逐一登门去拜访他们的。”

贝内特先生是个很奇特的人，他聪明睿智，且十分幽默，但有时又会沉默不语，有时又异想天开。他的太太与他共同生活了二十三年，也没有摸透他那古怪的性格。而他的太太性格却很鲜明。她是一个见识浅薄、性情多变的女人。每逢遇到不顺心的事，她就会认为是自己的神经出了什么问题。她唯一的职责就是把女儿嫁出去，她生活中的乐事就是走亲访友和打探各种消息。

第二章

贝内特先生是最先拜访宾利先生的访客之一。他从一开始就想要去拜访他，可是到了最后还对太太说不会去，等到他拜访之后的那天夜里，他才让妻子知道这件事。拜访之事是这样说出来的——他看见二女儿在装饰一个帽子，忽然对她说：“我希望宾利先生喜欢这个帽子，莉齐。”

“既然都不会去拜访，我们又怎么会知道宾利先生喜好什么呢？”她的母亲埋怨道。

“不过你不要忘记了，妈妈，”伊丽莎白说，“我们会在舞会上与他见面的，朗太太不是已经承诺要把我们引见给他了吗？”

“我不相信朗太太会这样做的，她自己身边就有两个还未出嫁的亲侄女。她是一个自私又虚情假意的女人，我非常讨厌她。”

“我也讨厌她，”贝内特先生说，“知道你不希望她为我们引见，我感到十分开心。”

贝内特太太本来就不想理睬他，只不过难以抑制心中的怒火，就喊道：“基蒂，看在老天的分儿上，不要再咳嗽了！请怜悯一下我的神经吧，我的神经简直要崩溃了。”

“基蒂真是太不留心了，”贝内特先生说道，“咳嗽也要在适当的时候啊。”

“我又不是无聊才咳嗽的。”基蒂喊道。

“舞会是哪一天，莉齐？”

“从明天算起，要再等两个星期。”

“噢，原来是这样啊。”贝内特太太大声说道，“朗太太要等到举办舞会的前一天才会赶回来的，这样的话，她就没有时间把你们引见给他了，她自己还没有时间认识他呢。”

“但是，我的太太，你完全可以在你的朋友回来之前，把这位阔少爷引见给她。”

“这怎么可能，贝内特先生，我根本就不认识他，你怎么能这样戏弄人呢！”

“我非常高兴你能考虑得如此周到，短短两周的时间肯定无法真正了解一个人。和一个人相处两个星期，也不可能清楚地知道他的本性。不过，如果我们不先下手为强，就会错失机会。我敢发誓，朗太太和她的侄女一定会紧紧抓住这次机会的。所以，如果你不想去做这件事情，那就让我做吧，不管怎样，朗太太也会领我的情的。”

女儿们吃惊地看着她们的父亲，贝内特太太随口说了句：“真可笑！”

“你为何如此诧异呢？”贝内特先生大声说道，“难道你不认为做个引见人是一件很好的事情吗？我可不赞成你这种说法！你的看法如何，玛丽？我知道，你是一个有独特思想的好姑娘，看的都是有见地的书，而且还摘记了要点和心得。”

玛丽的确想说几句有独到见解的话，但又不知如何说起。

“在玛丽思考的这段时间里，我们不妨先来谈谈宾利先生。”贝内特先生继续说。

“我不喜欢宾利先生。”贝内特太太大声说。

“真遗憾，你居然说出了这种话。可你怎么不早点儿说呢？如果你今天早晨对我说，我也就不会去拜访他了。真不凑巧，可既然已经拜访

过了，那么此人就一定要认识了。”

正如贝内特先生所预料的，母女几人都非常惊异——特别是贝内特太太，她比任何人都感到吃惊。可就在一阵欣喜之后，她却在大家面前宣称，这件事情事实上她早就料到了。

“你真的是太好了，亲爱的贝内特先生！但是我早就知道我肯定会把你说服的，你那样爱自己的女儿，当然不可能不把这样一位朋友放在心上。我真是高兴极了！你这个玩笑开得真有趣，早上就去拜访了人家，竟能忍到现在才说。”

“好啦，基蒂，现在你可以咳嗽了。”贝内特先生说，接着离开房间。太太的欣喜若狂和没完没了的絮叨真让他心烦。

刚关上房门，贝内特太太就说：“女儿们，你们的父亲真是太好了，我不知道你们做什么才能报答他的一番苦心。并且，你们也应该好好报答我。实话对你们说，每天去结交新朋友这样的事，对于像我们这样一把年纪的人来说，还真不轻松啊。不过为了你们，不管什么事情我们都愿意做。莉迪亚，我的女儿，虽然你是小妹，但在举办舞会时，宾利先生一定会邀请你跳舞的。”

“哼！”莉迪亚信心百倍地说，“我才不担心呢，虽然我的年龄是最小的，但我的个子却是最高的。”

那天夜里，她们先是猜测那位阔少爷何时会来回访贝内特先生，接着又推算他回访之后在什么时候请他吃饭最合适。那个夜晚就在这样的闲聊中愉快地度过了。

第三章

尽管有五个女儿帮着贝内特太太打听阔少爷的情况，不过不管她们怎么问，都没有从她们父亲口中得到有关宾利先生的任何重大的信息。她们用尽浑身解数让他开口——直接盘问、巧妙打探、旁敲侧击——不管她们用什么办法，他总是躲闪有方。最后，无奈之下，她们只得从邻居卢卡斯夫人那儿得到一点信息。一说起宾利先生，卢卡斯夫人就赞叹不已，说威廉爵士很赏识他，也非常喜欢他，还夸他年轻有为、风流倜傥、十分随和。更让人开心的是，他准备带很多客人一起参加下次的舞会，没有什么事情会比这件事情更让人兴奋的了！喜欢跳舞恰巧是恋爱开始的第一步。大家都盼望着宾利先生会对自己产生好感。

“只要能将我其中一个女儿嫁出去，并幸福地生活在内瑟菲尔德庄园里，”贝内特太太对她的丈夫说，“再看到其他几个女儿也都同样门当户对地喜结良缘，我这一辈子也就别无所求了。”

没过几天，宾利先生登门回访贝内特先生，在他的书房里小坐了十来分钟。本来他对几位小姐的美貌早有耳闻，满心希望能一览芳容，没想到却只见到她们的父亲。小姐们倒是比他幸运，这完全得益于楼上的窗口，看清楚了他穿的是蓝外套，骑的是一匹黑马。

没多久请宾利先生吃饭的帖子也就发出了，贝内特太太计划了好几道显示她优秀女主人身份的大菜。可宾利先生的回信却把整个宴请的事都推迟了。宾利先生第二天有事要进城，因此无法接受他们的盛情邀请。这让贝内特太太感到非常窘迫不安，她无法想象，此人刚刚来到赫特福德郡，在伦敦城里会有什么非去不可的大事。她开始担心他或许会一年四季东奔西走、行踪不定，不会像自己想的那样在内瑟菲尔德庄园定居下来。卢卡斯夫人的信息让她稍许放下心来，宾利先生到伦敦去，只不过是为了邀请一大群客人来参加舞会。可没过多久却又谣言四起，说宾利先生要带十二位女士和七位绅士来参加舞会。小姐们听说有这么多的女士，不禁伤起心来。但在舞会的前一天，她们听说，宾利先生不会从伦敦带来十二位女士，只带来六位，而且其中五位是他自己的姐妹，一位是他的表姐妹，这才让她们感到宽慰。等这群来宾走进舞厅时，却总共只有五个人：宾利先生，他的两个姐妹，一个姐夫，还有另外一个年轻人。宾利先生真是一表人才，一派绅士风度。他满面春风，讨人喜欢，潇洒优雅，态度诚恳。他的姐姐和妹妹也都是优雅佳人，举止大方，神态坚定。他的姐夫赫斯特先生看上去像个彬彬有礼的绅士。但他的朋友达西先生，却因举止优雅、身材魁梧、眉清目秀、风度雍容，很快就所有人的注意力给吸引了过去。他进场不到五分钟，大家就都纷纷传说，他每年有一万英镑的收入。男人称道他体态优美，女士们则说他比宾利先生英俊帅气得多。人们差不多有一半时间都带着钦佩倾慕的眼神注视着他，后来他的态度引起人们的厌恶，使他受人们喜爱的程度急转直下。大家发现他态度傲慢，自视高人一等，难以让大家喜欢。现在无论他在德比郡有多大的产业，都无法让人喜欢他那令人讨厌的神情。宾利先生很快就熟悉了舞会上所有重要人物。他生气勃勃、态度优雅，每场舞都跳，唯一让他感到遗憾的是，舞会结束得太早了，他说自己要在内瑟菲尔德庄园开一次让大家尽兴的舞会。他的这些可爱的品质赢得大家的好感，这是不言而喻的。他和他的朋友是多么不同啊！达西先生只和赫斯特太太跳了一场舞，和宾利小姐跳一次，再给他介绍别的小姐，他全部都拒绝了。此外，他便在舞厅里走来走去，偶尔和他

一起来的某个人说上一两句，就这样度过了一个晚上。他的性格已被人们认定了，他是世界上最傲慢、最讨人嫌的人，大家都不想再见到他了。贝内特太太成了所有人中讨厌达西先生最厉害的一个。他的所有举止她都厌恶，而且她这种厌恶因为他怠慢她的一个女儿而转化为一种特殊的气愤。舞场上由于男宾少，有两场舞伊丽莎白·贝内特只能独坐一旁。当时，达西先生曾站在靠近伊丽莎白的地方。宾利先生从舞场中抽身出来几分钟，竭力劝他的朋友去跳舞，伊丽莎白听到了他们谈话的内容。

“来吧，达西，”宾利先生说，“我一定要你来跳，我可不愿意看到你一个人这样笨笨地站着，还是来跳吧。”

“我绝不跳舞，你知道我从来都是讨厌跳舞的，除非我对舞伴特别熟悉，在这样的舞会上跳舞真是让人难以忍受。现在你的姐妹们都在跟别人跳，要我和这个舞会上的其他女人跳舞，这简直是体罚。”

“我可不会像你这样挑剔讲究，”宾利嚷道，“无论如何都不肯！我以名誉担保，说实话，我这一辈子从来还没有像今天晚上这样见过这么多可爱的姑娘。你注意看一下，其中有几位漂亮得让人炫目。”

“你可是跟这里唯一的漂亮姑娘跳舞呢。”达西先生一边说，一边望着贝内特家的大小姐。

“哦！她确实是我见过的最美丽的姑娘！可她的一个妹妹就坐在你的身边，她也很漂亮，我相信，她一定很讨人喜欢。我要请我的舞伴给你们介绍介绍。”

“你指的是哪一位？”达西先生转过身去，望向伊丽莎白，直到与她的目光相遇，才把自己的视线移开，冷冷地说，“她还算可以，可还没有美丽到引起我的兴趣，目前我可没有心思去抬举那些受旁人冷落的小姐。你最好还是回到你的舞伴身边去欣赏她那美丽的笑容吧，不要再把时间浪费在我身上啦。”

宾利先生又回去跳舞了，而达西先生自己也走开了，伊丽莎白仍旧坐在原地未动，心中对达西没有一点好感。由于她生性活泼，又爱开玩笑，碰到开心的事情就会说给大家听，于是她就饶有兴致地和她的朋